



الكتابة العلمية في المنظمات الدولية

قاسم طه السارة

الكتابة العلمية في الفضاءات الدولية

مخطط الورقة

- الكتابة
- الكتابة العلمية
- الكتابة العلمية باللغة العربية
- الكتابة العلمية باللغة العربية في الفضاءات الدولية
- أحوال الكتابة العلمية باللغة العربية في الفضاءات الدولية
- نتائج وتوصيات

الكتابة العلمية في الفضاءات الدولية

السمات الأساسية

عمل جماعي، ذو طابع مؤسسي، يخضع لمقاييس دولية، ويتطلب التكامل بين الخطوات الإدارية والخطوات التقنية، ويحظى فيه ضمان الجودة بالأولوية المطلقة، ويخضع للتقييم الدائم، ويستفاد فيه من التقنيات الحاسوبية لأوسع مدى ممكن، ويتسم بمراعاة تعدد اللغات وتنوع الثقافات، وللمصطلحات فيه دور حاسم، وقد أضفى على أحوال اللغة العربية سمات خاصة، والآفاق رحبة للتطوير.

الكتابة العلمية في الفضاءات الدولية

عمل جماعي وأدوار متكاملة

- كاتب أو مترجم
- مراجع أو مدقق أو محرر من الزملاء
- مراجع تقني
- مراجع إداري
- مستقبل آراء الجمهور المستهدف
- موثق

الكتابة العلمية في الفضاءات الدولية

لجان الصياغة

- لغويون ومترجمون وتقنيون وإداريون
- الدقّة في توظيف المصطلحات
- الاتفاق بالإجماع على كل حرف أو علامة تنقيط
- إعداد قرارات واتفاقيات ووثائق سياسية
- مناقشة الهيئات الرئاسية واعتمادها للصيغة النهائية

الكتابة العلمية في الفضاءات الدولية

عمل ذو طابع مؤسسي

- منظمات متخصصة
- وحدات الخدمات اللغوية في كل منظمة
- أقسام المصطلحات
- فريق عمل لإعداد النصوص والوثائق
- فريق عمل للدعم بالتقنيات الحاسوبية
- فريق عمل للدعم بتقنيات النشر والتوزيع

الكتابة العلمية في الفضاءات الدولية

عمل يخضع لمقاييس دولية

- مقاييس للعمل المصطلحي
- مقاييس للأساليب
- مقاييس لبناء النصوص
- مقاييس للتقنيات الرقمية
- مقاييس للنشر والتوزيع
- مقاييس لتوظيف العاملين وتقييم أدائهم

الكتابة العلمية في الفضاءات الدولية

عمل يتطلب التكامل بين الخطوات الإدارية والخطوات التقنية ويخضع للتقييم الدائم

- العمل وفق خطة زمنية واضحة المعالم
- العمل لاحتواء الأزمات والأحداث غير المتوقعة
- العمل في ظروف صعبة (ضيق الوقت وقصر الأجل)
- العمل لضمان الجودة التقنية (حتى في الظروف الصعبة)
- العمل لضمان الاتساق مع السياسات والقرارات الإدارية

الكتابة العلمية في الفضاءات الدولية

عمل يحظى فيه ضمان الجودة بالأولوية المطلقة

- مقاييس للجودة التقنية
- ضمان حصول كل وثيقة على حقوقها كاملة
- مقاييس للجودة الإدارية (سيرة حياة الوثيقة)
- مراحل تسبق إعداد النصوص (البحوث والمصادر)
- مراحل إعداد النصوص (الصياغة)
- مراحل تتلو إعداد النصوص (الاعتماد والتوثيق)

الكتابة العلمية في الفضاءات الدولية

عمل يستفاد فيه من التقنيات الحاسوبية لأوسع مدى ممكن

○ تقنيات لإعداد النصوص (الكواتيب)

○ تقنيات لاختزان الوثائق (الذواكر)

○ محركات البحث واسترجاع النصوص

○ لغات التوسيم والنشر الإلكتروني

○ تقنيات النشر لتلبية الاحتياجات

الكتابة العلمية في الفضاءات الدولية

مراعاة تعدد اللغات وتنوع الثقافات

○ ضمان الحقوق لكل لغة والعدالة في توزيع الفرص والموارد

○ توفير متطلبات الحجية والمصدقية للغات

○ كتابة ستؤول للترجمة المتوازية إلى لغات متعددة

○ كتابة ستؤول للتلخيص

○ كتابة ستؤول لاستخلاص قرارات وتوصيات

○ الكتابة لجمهور غير متخصص

الكتابة العلمية في الفضاءات الدولية

دور حاسم للمصطلحات

- أقسام ولجان للمصطلحات
- تقييس المصطلحات توخياً للدقة
- اختزان واسترجاع المصطلحات توخياً للاتساق
- بحوث حول المصطلحات لبناء قواعد المعطيات
- التخفيف من حدة حرب المصطلحات
- التأكيد على الالتزامات السياسية والقانونية

الكتابة العلمية في الفضاءات الدولية

عمل أضعف على أحوال اللغة العربية سمات خاصة

- أسهم في زيادة التواصل بين الأطراف العربية
- عزز من الانسجام في المصطلحات
- أتاح الوثائق الرسمية للقارئ العربي
- زاد من فرص التدريب والتأهيل
- رسّخ التعاون بين الجامعات والمنظمات
- ساهم في تطوير العمل الدبلوماسي
- زاد من حضور العربية في النشر الإلكتروني على الشبكة

الكتابة العلمية في المنظمات الدولية

استنتاجات وتوصيات خاصة باللغة العربية